

M1 - Sword Art Online the Movie - Progressive- Aria of a Starless Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Dialogue

*One minute remaining before
the beta test ends.*

[01:20] Dialogue

Thirty seconds remaining.

[01:42] Dialogue

Ten seconds remaining.

[01:45] Dialogue

Eight... seven...

[01:48] Dialogue

Six...

[01:50] Dialogue

Five...

[01:51] Dialogue

Four...

[01:52] Dialogue

Three... two...

[01:55] Dialogue

One...

[02:03] Dialogue

This concludes the beta test.

[02:08] Dialogue

*Service will start officially
on November 6th at 1:00 PM.*

[02:14] Dialogue

*We'd like to thank our beta testers
for their cooperation.*

[02:19] Dialogue

Please stand by for the start of the official service.

[02:40] FN

SWORD ART ONLINE THE MOVIE -PROGRESSIVE-
ARIA OF A STARLESS NIGHT

[03:42] Dialogue

Good morning, Miss Asuna.

[03:44] Dialogue

Good morning, Ms. Sada.

[03:46] Dialogue

Your breakfast is ready.

[03:49] Dialogue

Your father is at the table today as well.

[03:51] Dialogue

Really? Thanks!

[04:01] Dialogue

Morning!

[04:02] Dialogue

Morning, Brother.

[04:04] Dialogue

Morning, Asuna.

[04:06] Dialogue

Morning!

It's unusual you're still home, Dad.

[04:10] Dialogue

Well, you're late.

[04:12] Dialogue

Didn't I tell you to be at the table by 6:55?

[04:18] Dialogue

I'm sorry.

[04:22] Dialogue

How's school?

[04:24] Dialogue

It's going well.

[04:25] Dialogue

I got perfect scores on my math
and English midterms,

[04:29] Dialogue

and I might be one of the top-ranking students
they're announcing today.

[04:32] Dialogue

How could you not rank near the top
on your exams?

[04:35] Dialogue

Hardly any kids at your school are serious
about studying at this time of year.

[04:40] Dialogue

I got an A-ranking
on my cram school exams, too.

[04:43] Dialogue

My teacher says if I keep this up,
I'll be fine.

[04:46] Dialogue

So no worries.

[04:48] Dialogue

There you go,
letting your guard down.

[04:52] Dialogue

Now, now, it's fine as long as she's doing well.

[04:56] Dialogue

That reminds me.
Koichiro...

[04:58] Dialogue

About your overseas business trip—

[05:00] Dialogue

Everything is all ready.

[05:02] Dialogue

Remember, it's part
of the executive candidate selection process.

[05:05] Dialogue

So no cutting loose,
all right?

[05:07] Dialogue

You don't have to tell me.

[05:09] Dialogue

I'll be on my best behavior at night, too.

[05:11] Dialogue

Don't even think about bringing
that NerveGear with you.

[05:13] Dialogue

- Oh, why didn't I think of that?
- Asuna, hurry up and eat.

[05:16] Dialogue

- You'll be late.
- You really are something else, you know that?

[05:19] Dialogue

Thank you for this meal.

[05:25] Dialogue

I'll be going now.

[05:27] Dialogue

You have a good day, miss.

[05:28] Dialogue

Hey, Asuna!

[05:31] Dialogue

You heading out already?

[05:32] Dialogue

Yes.

[05:35] Dialogue

You're doing great,

you know.

[05:38] Dialogue

So don't push yourself too hard, okay?

[05:40] Dialogue

Right. I know.

[05:53] Dialogue

Hey, listen!

The score I got today was my personal best!

[05:56] Dialogue

The parts Ms. Yuuki helped us out with
came out on the exam!

[05:59] Dialogue

I'll follow you anywhere!

[06:01] Dialogue

Well, I'm glad that I was able to help.

[06:03] Dialogue

I saw your ranking, too.

Amazing again!

[06:06] Dialogue

I saw it, too! You've never fallen out
of the top ten since we started here!

[06:09] Dialogue

Why are we not surprised, right?

[06:11] Dialogue

Well, someone did get better grades than me.

[06:13] Dialogue

Hey, I hear you're leaving our school system
after junior high, right?

[06:16] Dialogue

What, is that true?

[06:18] Dialogue

Our high school's pretty top-notch,
too, so, wow!

[06:21] Dialogue

It's what my parents want.

[06:23] Dialogue

I can stay here till junior high, but I have to
take the entrance exams to get into high school.

[06:28] Dialogue

Wow...

[06:29] Dialogue

Listen to you!

Heading down the path of the super-elite.

[06:32] Dialogue

You're awesome!

[06:36] Dialogue

Good morning!

[06:46] Dialogue

Good morning!

[06:50] Dialogue

- Morning.

- Morning.

[06:51] Dialogue

Morning!

[06:57] Dialogue

- Morning!

- Morning!

[07:00] Dialogue

Ms. Tozawa was number one again
this time, huh?

[07:02] Dialogue

Yeah. Wonder what you'd have to do
to get great grades like her?

[07:06] Dialogue

Why don't you ask her?

[07:07] Dialogue

Not happening!

Just talking to her makes me nervous!

[07:11] Dialogue

You and Ms. Tozawa are close,
aren't you, Ms. Yuuki?

[07:14] Dialogue

- What?

- Lucky you!

[07:16] Dialogue

I guess you get along
since you're both top students?

[07:18] Dialogue

That's not really what it's like with us.

[07:21] Dialogue

But I bet you two are always discussing
really complex topics.

[07:24] Dialogue

Like the outlook for Japan,
or global issues and stuff?

[08:17] Dialogue

See you, Ms. Yuuki!

[08:18] Dialogue

Right, see you.

[08:36] Dialogue

I'm ready to end this now.

[08:38] Dialogue

What?

[08:41] Dialogue

I lost again!

[08:44] Dialogue

You're way too focused on defense, Asuna.
You need to attack more.

[08:49] Dialogue

But the commands for my special moves
are so complicated!

[08:56] Dialogue

I can't believe you can move
your fingers that fast, Misumi.

[08:59] Dialogue

Well, I'm constantly training.

[09:01] Dialogue

You mean you play at home, too?

[09:03] Dialogue

And at the arcade, too.

[09:05] Dialogue

Oh...

[09:10] FN

MISUMI TOZAWA

[09:13] Dialogue

That person's number one again.

[09:22] Dialogue

Misumi Tozawa.

[09:29] Dialogue

And she wins again!

[09:30] Dialogue

How many players has she taken down?

[09:32] Dialogue

Hey, is that a record for consecutive wins?

[09:34] Dialogue

And that player's a girl, no less!

[09:37] Dialogue

Come on, come on, come on!

[09:39] Dialogue

Come on, come on, come on!

[09:40] Dialogue

Ms. Tozawa?

[09:49] Dialogue

Um...

[09:54] Dialogue

You should've seen your face then!

[09:56] Dialogue

I really slipped up. Who knew
they were livestreaming it outside the shop?

[10:01] Dialogue

Why should you hide it? It's not that uncommon

for a girl to be into gaming now, right?

[10:07] Dialogue

Our school's different.

It's one thing if you're in the elementary course.

[10:10] Dialogue

You really think so?

[10:12] Dialogue

You're the only opponent I need, Asuna.

[10:15] Dialogue

As weak as I am?

[10:16] Dialogue

Yeah.

[10:22] Dialogue

Oh, that reminds me.

Hey, Asuna...

[10:27] Dialogue

NerveGear?

[10:28] Dialogue

Yeah.

[10:29] Dialogue

What about it?

[10:31] Dialogue

They just released a full-scale VRMMORPG
for the NerveGear.

[10:37] Dialogue

Sword Art Online.

[10:41] Dialogue

Right. "SAO" for short.

[10:44] Dialogue

Hey, want to try it with me?

[10:47] Dialogue

I'd like to see you over there, too.

[10:50] Dialogue

But I don't have a NerveGear, so...

[10:53] Dialogue

Your father runs RCT, so shouldn't you be able
to pester him for one?

[11:03] Dialogue

I don't see that happening till after
my entrance exams.

[11:05] Dialogue

Asuna, don't you think you're pushing
yourself too hard?

[11:10] Dialogue

You have to take a break sometimes
if you want to avoid burnout.

[11:13] Dialogue

I do go on breaks,
you know.

[11:16] Dialogue

No, it's still not enough.

[11:18] Dialogue

So let's have one more match.

[11:21] Dialogue

Well, I guess I can do that.

[11:25] Dialogue

Hey, but first...

[11:29] Dialogue

I noticed that your hair seemed
to be getting in your way,

[11:31] Dialogue

so I'll tie it back for you.

[11:33] Dialogue

Turn your head.

[11:34] Dialogue

O-Okay.

[11:39] Dialogue

This feels kind of weird.

[11:41] Dialogue

Don't move, okay?

[11:43] Dialogue

If I braided it in the back,
it would be even cuter.

[11:45] Dialogue

I'm sure you'd look great.

[11:47] Dialogue

A break, huh?

[11:49] Dialogue

All right, I'm done.

Look at me.

[11:54] Dialogue

What, you're taking a picture?

[11:57] Dialogue

It's my masterpiece.

[11:59] Dialogue

I'll send it to you.

[12:03] FN

NOVEMBER 6, 2022

[12:07] Dialogue

Brother?

I'm coming in.

[12:13] Dialogue

Huh? Oh, right.

He's off on his business trip today.

[12:26] Dialogue

Hey, is this...

[12:28] Dialogue

Sword Art Online?

[12:33] Dialogue

So he bought it.

[12:35] Dialogue

Then right now,
Misumi must be...

[12:38] Dialogue

I'd like to see you over there, too.

[12:46] Dialogue

Brother, I'm going to borrow this
for just a little while, okay?

[13:03] Dialogue

Um...

[13:05] Dialogue

Link start!

[13:16] Dialogue

Welcome to Sword Art Online!

[13:18] Dialogue

Please start by entering your name.

[13:22] Dialogue

Name?

Wait, she means mine, right?

[13:27] Dialogue

A-SU-NA.

[13:31] Dialogue

Next, we're going to create your avatar.

[13:34] Dialogue

Gender, hairstyle, skin color, build...

[13:38] Dialogue

*Please choose whatever you like,
and adjust the details.*

[13:40] Dialogue

Wh-What is this?

What am I supposed to do?

[13:44] Dialogue

Huh?

[13:47] Dialogue

"You may also base your avatar
on a photo of yourself."

[13:51] Dialogue

I think I'll go with this one.

[13:54] Dialogue

Whoa!

[13:56] Dialogue

Brother...

[14:12] Dialogue

And now we're going to transport you to the game's starting point, the Town of Beginnings.

[14:16] Dialogue

We hope that you enjoy your adventure at the floating castle, Aincrad, to the fullest.

[14:36] FN

FLOOR 1

TOWN OF BEGINNINGS

[14:56] Dialogue

I'm... inside the game now?

[15:06] Dialogue

Amazing... it's like the real thing!

[15:10] Dialogue

I wonder if Misumi's around somewhere—

[15:11] Dialogue

Welcome, Madam Swordsman.

[15:14] Dialogue

Is there something I can help you with?

[15:16] Dialogue

What?

[15:16] Dialogue

This is the central plaza in the Town of Beginnings.

[15:20] Dialogue

The shopping district where you'll find weapon and equipment shops is that way.

[15:24] Dialogue

Um... actually... you see...

[15:27] Dialogue

The thing is...

[15:30] Dialogue

Well, I'm looking for a friend!

[15:38] Dialogue

A friend, you say?

[15:40] Dialogue

Yes! Her name is Misumi—

[15:43] Dialogue

And she's the same age as me.

[15:45] Dialogue

She's about this tall—

[15:47] Dialogue

There is no player registered under the name of Misumi.

[15:51] Dialogue

But I know she must be here.

[15:53] Dialogue

I ran the search again,
but there is no one by that name.

[15:56] Dialogue

Her last name is Tozawa.
That's T-O-Z-A-W-A.

[16:00] Dialogue

- I'm sure she's around here somewhere!
- Why is that girl chatting with an NPC?

[16:03] Dialogue

Newbie.

[16:05] Dialogue

I said her name is Tozawa Misu—

[16:10] Dialogue

Hold up!

[16:17] Dialogue

What are you doing here?

[16:20] Dialogue

Ah?

[16:24] Dialogue

Oh, it's because of this?

[16:28] Dialogue

Help! Let me go!

[16:30] Dialogue

It's me, it's me.

[16:31] Dialogue

Wh-Who are you?

[16:32] Dialogue

- It's Misumi.
- I don't know anyone named Misumi—

[16:39] Dialogue

I'm Misumi.

[16:40] Dialogue

That voice...

[16:42] Dialogue

Oh, but you're not the one I'm looking for.

[16:45] Dialogue

That would be a girl named Misumi Tozawa!

[16:48] Dialogue

Misumi is spelled with the characters

[16:49] Dialogue

- for "deep" and "clear," and—
- Listen...

[16:53] Dialogue

Stop yelling out my real name!

[17:03] Dialogue

You should've given me a heads-up
if you were coming here.

[17:06] Dialogue

Sorry. It was totally unplanned.

[17:11] Dialogue

Hey, it's sweet.

Tastes like the real thing...

[17:16] Dialogue

You really are Misumi, aren't you?

[17:19] Dialogue

I go by Mito here.

[17:21] Dialogue

What, Mito?

[17:22] Dialogue

Why do you look like that?

[17:26] Dialogue

Because this is the type
of character that I like.

[17:28] Dialogue

Well, I have to say you're like
a whole different person.

[17:32] Dialogue

I would never think you were Misumi!

[17:34] Dialogue

That's Mito, not Misumi!

[17:38] Dialogue

You're way more ballsy than me, Asuna.

[17:41] Dialogue

Using your real name for your player name.

[17:43] Dialogue

And your avatar may as well be the real you.

[17:46] Dialogue

Well, I didn't know what I was doing.

[17:48] Dialogue

Seriously...

[17:50] Dialogue

But I'm glad I got to see you over here, too.

[17:53] Dialogue

Yeah! I'm glad I got to see you, too.

[17:58] Dialogue

All right, want to get going now?

[18:00] Dialogue

Where to?

[18:02] Dialogue

I'm going to clue you in to the best part
of this game.

[18:07] Dialogue

You equip yourself,
and battle monsters.

[18:09] Dialogue

What? B-Battle them?

[18:11] Dialogue

No worries. There are only weak ones
around this town.

[18:15] Dialogue

But I'm no gamer—

[18:16] Dialogue

Unlike in fighting games,
you actually move your body in battle.

[18:21] Dialogue

You're a good athlete, Asuna,
so you'll get used to it in no time.

[18:24] Dialogue

I'm not sure about that.

[18:26] Dialogue

But before we start...

[18:29] Dialogue

Let's take a walk through the town.

[18:31] Dialogue

Because that's the best part of this game.

[18:35] Dialogue

How many bests can there be?

[19:17] Dialogue

You must be hungry.

Let me take you to a great place I know.

[19:21] Dialogue

It's right around the corner from here—

[19:22] Dialogue

Hey, this game was just launched today, right?

[19:26] Dialogue

What about it?

[19:28] Dialogue

No, it's just that you really know
a lot about it.

[19:30] Dialogue

Because I've been prepping for it
for a long time.

[19:33] Dialogue

Prepping?

[19:35] Dialogue

Oh, I've got to head home now!

[19:37] Dialogue

What about dinner?

[19:38] Dialogue

Thanks for the offer,
but I'll have to take a rain check.

[19:41] Dialogue

I see. Too bad.

[19:42] Dialogue

What are you going to do, Mito?

[19:44] Dialogue

I'm staying.

[19:46] Dialogue

Since there are still things I need to do.

[19:50] Dialogue

Thanks.

I had a good time today.

[19:53] Dialogue

I'll see you at school tomorrow, okay?

[19:55] Dialogue

Will I see you here again, too?

[19:56] Dialogue

Sure. I'll borrow this
from my brother and log in!

[20:01] Dialogue

Huh?

[20:02] Dialogue

What's wrong?

[20:03] Dialogue

Hey, what do you have to do
to leave this game?

[20:06] Dialogue

There should be a logout button.

[20:10] Dialogue

Logout... logout...

[20:13] Dialogue

I can't find it.

[20:15] Dialogue

That's ridicu—

[20:18] Dialogue

There isn't one.

[20:20] Dialogue

That's weird.

The UI design's the same as before.

[20:48] Dialogue

Are we supposed to report malfunctions, too?

[20:51] Dialogue

Forced teleportation?

[20:54] Dialogue

What on earth is happening?

[20:56] Dialogue

Mito?

[20:58] Dialogue

Hey... up there!

[21:36] Dialogue

Is that the game master?

[21:37] Dialogue

Why doesn't he have a face?

[21:39] Dialogue

What event is this?

[21:44] Dialogue

Attention, players.

Welcome to my world.

[21:49] Dialogue

My name is Akihiko Kayaba.

[21:52] Dialogue

As of this moment, I am the only person able to control this world.

[21:56] Dialogue

Akihiko Kayaba?

[21:58] Dialogue

Hey, who is that?

[22:00] Dialogue

He's the guy who developed this game.

[22:02] Dialogue

I'm sure you've already noticed that the logout button is missing from the main menu.

[22:10] Dialogue

But this is not a defect in the game.

[22:15] Dialogue

I repeat...

[22:16] Dialogue

It is not a defect in the game,

[22:17] Dialogue

but a rightful feature of Sword Art Online.

[22:21] Dialogue

You cannot log out of SAO of your own volition.

[22:25] Dialogue

And no one on the outside can shut down or remove the NerveGear.

[22:31] Dialogue

Should this be attempted, the transmitter inside the NerveGear will emit a powerful microwave,

[22:37] Dialogue

destroying your brain and thus ending your life.

[22:43] Dialogue

Unfortunately, as of now, there have been

several instances in which players' friends

[22:47] Dialogue

and families have ignored this warning,

[22:51] Dialogue

and attempted to forcibly remove
the NerveGear.

[22:54] Dialogue

As a result, 213 players have exited permanently,
from both Aincrad and the real world.

[23:02] Dialogue

As you can see, news organizations across
the world are reporting on this situation,

[23:07] Dialogue

including the multiple deaths.

[23:10] Dialogue

Thus, you can assume that the danger of a
NerveGear being removed has been reduced.

[23:17] Dialogue

I would like you all to rest assured
and apply yourselves to clearing the game.

[23:21] Dialogue

But I want you to be sure
to keep this in mind.

[23:24] Dialogue

There is no longer any function
to revive someone within the game.

[23:29] Dialogue

The instant your HP drops to zero,
your avatars will vanish forever.

[23:37] Dialogue

And at the same time...

[23:38] Dialogue

...your brains will be destroyed
by the NerveGear.

[23:45] Dialogue

There is only one condition
for your escape.

[23:48] Dialogue

All you have to do is complete this game.

[23:53] Dialogue

You are presently on the lowest floor
of Aincrad, Floor 1.

[23:59] Dialogue

If you make your way through the dungeon
and defeat the Floor Boss,

[24:01] Dialogue

you may advance to the next level.

[24:04] Dialogue

Defeat the final boss on Floor 100,
and you will clear the game.

[24:12] Dialogue

D-Don't just make stuff up!

[24:13] Dialogue

Clear... all 100 floors?

[24:16] Dialogue

That's impossible!

[24:18] Dialogue

Even the beta testers never made
it that high, right?

[24:22] Dialogue

Now then, finally, I've provided you all
with a gift in your item storage.

[24:29] Dialogue

Please see for yourselves.

[24:36] FN

MIRROR

[24:37] Dialogue

A mirror?

[24:45] Dialogue

Mito!

[24:57] Dialogue

Asuna!

Are you all right?

[24:59] Dialogue

Um, yeah.

[25:01] Dialogue

Huh?

Are you... Misumi?

[25:03] Dialogue

Hey, I told you,
it's Mito over here!

[25:06] Dialogue

B-But...

[25:09] Dialogue

Huh? Who are you?

[25:11] Dialogue

And who are you?

[25:12] Dialogue

You're a guy?

[25:13] Dialogue

You were lying about being 17?

[25:15] Dialogue

Why? Why would he do this in the first place?

[25:18] Dialogue

Akihiko Kayaba...

[25:21] Dialogue

Right now, you must all be wondering, "Why?"

[25:25] Dialogue

Why would Akihiko Kayaba, developer
of Sword Art Online and the NerveGear

[25:29] Dialogue

do such a thing?

[25:32] Dialogue

My goal has already been achieved.

[25:35] Dialogue

I created Sword Art Online for one reason...

[25:38] Dialogue

To create this world and enjoy watching it.

[25:42] Dialogue

And now,
all is complete.

[25:47] Dialogue

This concludes the tutorial for the official
Sword Art Online launch.

[25:53] Dialogue

I have one last warning for you.

[25:56] Dialogue

This may be a game,
but it's not something you play.

[25:59] Dialogue

I wish you luck, players.

[26:22] Dialogue

No... No!

[26:26] Dialogue

- S-Screw you!
- Let us out!

[26:29] Dialogue

Let us out of here!

[26:32] Dialogue

I can't stay here.
I have to meet someone after this!

[26:36] Dialogue

Is this... reality?

[26:39] Dialogue

Let me out!
Let me out of here!

[26:41] Dialogue

No! Somebody save us!

[26:44] Dialogue

This wasn't a game?

[26:51] Dialogue

Wh-What?

[26:52] Dialogue

We're leaving town right now!

[26:53] Dialogue

What?

[26:54] Dialogue

If we're going to clear this game any time soon,
we've got to get stronger.

[26:59] Dialogue

But it won't be long before the monsters
around here will be hunted clean by these players,

[27:03] Dialogue

and it's going to be tough to level up,
even just once.

[27:06] Dialogue

Wh-What you're saying
is going right over my head!

[27:09] Dialogue

You don't have to understand right now.

[27:11] Dialogue

But we're getting out of here.

[27:22] Dialogue

Step back.

[27:34] Dialogue

Asuna!

[27:38] Dialogue

No! No!

[27:47] Dialogue

Come on, let's go.

[27:50] Dialogue

Asuna?

[27:51] Dialogue

What is this?

I don't get it at all!

[27:53] Dialogue

We can't log out of this game?

[27:55] Dialogue

- How is that even possible?

- Hey, calm down.

[27:56] Dialogue

I have to take my entrance exams soon.

[27:58] Dialogue

Why is this happening?

[28:00] Dialogue

This is no time to be talking like that—

[28:02] Dialogue

I don't know anything about this game!

[28:05] Dialogue

Asuna.

[28:07] Dialogue

You can say that you want to move on
because you're good at these games!

[28:12] Dialogue

But it's different for me!

[28:14] Dialogue

So just leave me alone!

[28:18] Dialogue

Hey, play with me!

[28:20] Dialogue

Let's defeat that boss today!

[28:23] Dialogue

What's wrong?

[28:24] Dialogue

*That might be fun for you,
because you're good at those games, Misumi.*

[28:28] Dialogue

*- I mean, you're always the sole survivor!
- What?*

[28:32] Dialogue

You can just leave us alone now.

[28:41] Dialogue

Whatever you do,
don't say things like that.

[28:45] Dialogue

I know that you're scared.

[28:47] Dialogue

But just trust me.

[28:50] Dialogue

I'll teach you everything I know
about Sword Art Online.

[28:54] Dialogue

So let's try to clear the game together.

[28:58] Dialogue

And then let's go home together.

[29:02] Dialogue

Okay.

[29:05] Dialogue

You know how great a gamer I am, right?

[29:09] Dialogue

I'll protect you no matter what, all right?

[29:17] FN

ACCEPT REQUEST TO FORM A PARTY?

[29:18] Dialogue

What's this?

[29:19] Dialogue

It's something like proof
that we're freinds over here.

[29:24] Dialogue

These games are so weird!

[29:26] Dialogue

We're already friends without doing that!

[29:29] Dialogue

This is one of the best parts of the game, okay?

[29:35] Dialogue

Now we're members of the same party.

[29:39] Dialogue

Once again,
I look forward to working with you.

[29:41] Dialogue

Right.

[30:01] Dialogue

No!

[30:10] Dialogue

You're still pushing off too timidly.

[30:14] Dialogue

Let's see. Um...

[30:26] Dialogue

Wow!

[30:28] Dialogue

Instead of leaving it to the system's
Motion Assist feature,

[30:31] Dialogue

you can use your own athleticism to boost
the speed and force of your sword skills.

[30:36] Dialogue

Boost?

[31:00] Dialogue

I did it!

[31:01] Dialogue

That's it!
That's called an Outside System Skill.

[31:05] Dialogue

The sooner you master those, the better.

[31:13] Dialogue

This isn't right.
Not like this, but...

[31:17] Dialogue

Hey, why did we come out here,
so far from town?

[31:21] Dialogue

Wouldn't it be more convenient in town?

[31:24] Dialogue

Like I told you before,
MMORPGs are all about fighting over resources.

[31:30] Dialogue

We have to advance through this game with any
edge that we can or we're not going to survive.

[31:35] Dialogue

The area near Town of Beginnings
is overrun with hunters,

[31:38] Dialogue

so it's getting harder to pop monsters.

[31:41] Dialogue

There are no more places near town where you
can battle while practicing your sword skills.

[31:47] Dialogue

This place is a well-kept secret, but it won't
be long before the players in town find it.

[31:51] Dialogue

Once we level up,
we need to head to the next town.

[31:55] Dialogue

You sure know everything, huh?

[31:56] Dialogue

Doing this kind of research—

[31:59] Dialogue

Is one of the best parts of the game, right?

[32:06] Dialogue

All right,
let's get a little more work in!

[32:09] Dialogue

Yeah!

[33:16] Dialogue

Switch!

[33:31] Dialogue

You're leveling up your sword skills
so fast, Asuna.

[33:34] Dialogue

Unlike how you sucked at fighting games!

[33:36] Dialogue

Hey, don't remind me!

[33:38] Dialogue

I guess I'm not half bad at battling
when I'm moving my own body.

[33:42] Dialogue

Let's move on.

[33:44] Dialogue

We've got to clear this dungeon today

and advance our quest.

[33:51] Dialogue

Empty again?

[33:52] Dialogue

All we're seeing is already-opened
treasure chests!

[33:55] Dialogue

This place might've been picked clean by now.

[33:58] Dialogue

What? There isn't even one left?

[34:01] Dialogue

It's first come, first served,
so there's nothing we can do.

[34:03] Dialogue

It must be the beta testers who have
the jump on us.

[34:06] Dialogue

Beta?

[34:07] Dialogue

Before the official SAO launch, there was a test
play period for about two months.

[34:13] Dialogue

That's what they call the players
who took part in it.

[34:16] Dialogue

Because if anyone knows where
the treasure chests are, it's them.

[34:19] Dialogue

Wow.

[34:20] Dialogue

Actually, I was a beta tester myself.

[34:24] Dialogue

Oh, so that's what you meant
when you said "prepping."

[34:27] Dialogue

Hey, look over there!

[34:33] Dialogue

Hold up.

[34:35] Dialogue

Don't go opening it so carelessly.

[34:37] Dialogue

This dungeon is full of traps.

[34:39] Dialogue

Traps? You mean like booby traps?

[34:41] Dialogue

A poison arrow could come flying,
or there might be an explosion,

[34:45] Dialogue

or sometimes the treasure chest itself
turns out to be a monster.

[34:48] Dialogue

What?

[34:48] Dialogue

Since it's sitting here untouched,
odds are that it's a trap.

[34:53] Dialogue

If you have no locksmith skills,
it would be better to keep our hands off.

[34:56] Dialogue

O-Okay!

[35:01] Dialogue

I hear something.

[35:12] Dialogue

I wonder if someone's in battle?

[35:15] Dialogue

Probably.

[35:42] Dialogue

Why are there so many monsters?

[35:44] Dialogue

Over there.

[35:47] Dialogue

They fell into the trap.

[35:49] Dialogue

We've got to help them!

[35:53] Dialogue

There's nothing we can do at this point.

[35:56] Dialogue

But...

[36:14] Dialogue

If the monsters spot us,
they'll take us out, too.

[36:18] Dialogue

Let's head back.

[36:47] Dialogue

I'm back!

[36:49] Dialogue

Welcome home.

[36:51] Dialogue

I got all our shopping done!

[36:57] Dialogue

That didn't work out like I planned!

[37:00] Dialogue

And what is this?

[37:03] Dialogue

Isn't it cute?

[37:05] Dialogue

Seriously.

[37:07] Dialogue

Hey, I did buy the potions, too.

[37:09] Dialogue

This equipment shop has a great selection!

[37:13] Dialogue

That doesn't make this any less overkill.

[37:18] Dialogue

Well, I got worried.

[37:21] Dialogue

You're feeling bad about that dungeon?

[37:26] Dialogue

What do you think happened
to those players?

[37:31] Dialogue

Did they really die in real life, too?

[37:34] Dialogue

That's what Akihiko Kayaba said.

[37:37] Dialogue

I can't believe it.

[37:39] Dialogue

The way they just vanished was like
a video game.

[37:43] Dialogue

How could that lead
to them also dying in real life?

[37:48] Dialogue

Right... you're right.

[37:51] Dialogue

I thought that I knew this game well,
but maybe I never knew anything.

[37:57] Dialogue

But there's one thing I can say for sure.

[38:03] Dialogue

I won't let you die,
no matter what.

[38:09] Dialogue

That party we saw today wasn't
cautious enough or cool-headed enough.

[38:13] Dialogue

If they'd kept their hands off
that sketchy treasure chest,

[38:15] Dialogue

they wouldn't have ended up like that.

[38:19] Dialogue

I'm not like them.

No way would I ever put you in danger.

[38:27] Dialogue

You're right. I'm safe as long
as I have you, right?

[38:30] Dialogue

Right. I promise you.

[38:33] Dialogue

Okay, let's get our items organized.

[38:35] Dialogue

Since we'll be heading
to the next town tomorrow.

[38:38] Dialogue

Okay. Hey, hold up a second!

[38:43] Dialogue

Hey, I can easily customize my hairstyle
from the menu—

[38:47] Dialogue

But that wouldn't be any fun!

[38:53] Dialogue

This feels kind of weird.

[38:55] Dialogue

Don't move, okay?

[38:56] Dialogue

Fine, fine.

[39:02] Dialogue

Since we're doing this,
let's do your hair just like mine.

[39:05] Dialogue

It's my way of thanking you
for that time you did it for me.

[39:07] Dialogue

What? But it only looks good on you, Asuna.

[39:11] Dialogue

Those cute hairstyles aren't for me—

[39:13] Dialogue

Just sit tight, okay?

[39:29] Dialogue

Are you okay?

[39:30] Dialogue

Yeah. Thanks!

[39:31] Dialogue

Watch out for monsters, too, okay?

[39:34] Dialogue

Because high-level Little Nepenthes have
been known to show up around here.

[39:37] Dialogue

Nepenthes?

[39:39] Dialogue

But I thought that Nepenthes
were pitcher plants.

[39:42] Dialogue

That's right.
They're carnivorous plant monsters.

[39:45] Dialogue

Now that we've leveled up,
they're not really a threat to us,

[39:48] Dialogue

but we've got to be careful
because the terrain is unstable.

[39:51] Dialogue

All right!

[39:52] Dialogue

Also, once in a while you'll see a Nepenthe
with a round fruit on its head,

[39:55] Dialogue

but whatever you do,
don't attack it.

[39:58] Dialogue

Why not?

[39:59] Dialogue

Because if it's damaged,
it emits smoke to summon its comrades.

[40:02] Dialogue

Then a whole horde shows up,
and you can't escape them.

[40:06] Dialogue

I'll be careful.

[40:09] Dialogue

Hey... are those the Nepenthes you
were talking about?

[40:14] Dialogue

Remember, if the one with the fruit shows up,
don't attack it, no matter what.

[40:17] Dialogue

Okay!

[40:28] Dialogue

You got this, Asuna!

[40:30] Dialogue

If we keep this up, it won't be long
before we can wipe them out!

[40:37] Dialogue

Is that a Spry Shrewman?

[40:40] Dialogue

There's one heading your way!

[40:51] Dialogue

Asuna! Can you handle this for a second?

[40:53] Dialogue

What's going on?

[40:55] Dialogue

I just saw a monster that almost never shows up on the first floor.

[40:58] Dialogue

It drops rare items, so I want to vanquish it when I have the chance.

[41:00] Dialogue

Fine! Just leave this to me!

[41:33] Dialogue

All right!

[41:44] Dialogue

I snagged the item!

[41:47] Dialogue

Good for you!

[41:55] Dialogue

Asuna! No!

[42:23] Dialogue

Asuna!

[42:37] Dialogue

Asuna!

[42:38] Dialogue

Mito!

[43:13] Dialogue

Asuna.

[43:27] Dialogue

I can get to the top from here.

[43:42] Dialogue

That's my last one!

[44:02] Dialogue

I don't want to die!

[44:04] Dialogue

Mito! Hurry up and come!

[44:36] Dialogue

Just one more.

[45:01] Dialogue

No way.

[45:17] Dialogue

I don't want to see this!

[45:20] Dialogue

No way would I ever put you in danger.

[45:26] Dialogue

Sorry, Asuna.

[45:28] Dialogue

I can't keep...

[45:32] Dialogue

...my promise to you.

[45:38] FN

MITO HAS LEFT THE PARTY

[45:39] Dialogue

What?

[45:41] Dialogue

Mito?

[45:42] Dialogue

What?

[45:44] Dialogue

What's going on?

[45:48] Dialogue

I'm sorry... I'm sorry!

[47:23] Dialogue

Are you all right?

How much HP do you have left?

[47:31] Dialogue

I'll take you back to town.

[47:46] Dialogue

Would this be enough?

[47:48] Dialogue

There's also map data to the nearest town,
so you should be able to get back on your own.

[48:10] Dialogue

All right, I'm taking off now.

[48:22] Dialogue

Asuna.

[48:41] Dialogue

Sorry, Asuna.

[49:13] FN

ARE YOU SURE YOU WANT TO LOG OUT?

[49:41] Dialogue

Asuna? We've been looking for you.

[49:43] Dialogue

Mother?

[49:44] Dialogue

Come downstairs.

Let's all have dinner together.

[49:51] Dialogue

See? These are all your favorites, aren't they?

[49:55] Dialogue

Asuna, I hear that you aced your tests.

[49:58] Dialogue

Your mother tells me that you even had

some perfect scores!

[50:02] Dialogue

That's right! Asuna, I'm impressed by all your hard work.

[50:08] Dialogue

Mother!

[50:09] Dialogue

I know, we'll have to get her a gift for getting into high school!

[50:12] Dialogue

Don't you think you're getting ahead of yourself there?

[50:15] Dialogue

Hey, why not?
How about going on a family trip?

[50:18] Dialogue

You're saying that because you want to go, right?

[50:20] Dialogue

Let's take a break from work and spend some quality time with each other for once!

[50:24] Dialogue

I need to take tons of pictures of my beloved sister while I have the chance!

[50:24] FN

NEW MESSAGE
MITO HAS LEFT THE PARTY

[50:39] Dialogue

Mito?

[50:41] Dialogue

Goodbye, Asuna.

[50:47] Dialogue

Mito!

[50:49] Dialogue

Mito!

[51:01] Dialogue

I'm still inside the game.

[51:07] Dialogue

I hear that some players finally made it to the dungeon on Floor 1.

[51:13] Dialogue

It's been three weeks now. That's it?

[51:17] Dialogue

How many years is it going to take to clear this game?

[51:19] Dialogue

Clear? What are you smoking?

Never gonna happen!

[51:22] Dialogue

1,800 people have died already!

[51:27] Dialogue

No matter what we do,
we're all gonna die!

[51:43] Dialogue

I have one last warning for you.

[51:45] Dialogue

*This may be a game,
but it's not something you play.*

[51:50] Dialogue

This is my reality.

[51:58] Dialogue

I can't choose how I'm going to live anymore.

[52:01] Dialogue

But I can at least choose how
I'm going to die.

[52:05] Dialogue

So that I can still be me.

[52:13] FN

SELL THE SELECTED ITEMS?

[52:14] FN

ALL ITEMS HAVE BEEN SOLD

[52:23] Dialogue

Even if I'm killed by a monster,

[52:26] Dialogue

I don't want to lose to this game...
to this world.

[53:28] Dialogue

That was way too overkill.

[53:30] Dialogue

That Kobold was already on the brink
of death after that first Linear.

[53:35] Dialogue

He's the one from that day?

[53:37] Dialogue

You could've finished it off with an easy
normal skill instead of a sword skill.

[53:42] Dialogue

He doesn't recognize me.

[53:44] Dialogue

Something wrong with being excessive?

[53:47] Dialogue

Don't forget there's the return trip, too.
You should fight in a way that's not too taxing.

[53:52] Dialogue

Return trip?

[53:53] Dialogue

Yeah, it's going to take about an hour just to get out of this dungeon,

[53:57] Dialogue

and even if you rush, the nearest town is a half hour away.

[54:01] Dialogue

You'll make more mistakes if you're exhausted.

[54:04] Dialogue

From what I can tell, you're a solo player,

[54:06] Dialogue

and if you're on your own, even the smallest mistake could be fatal.

[54:10] Dialogue

Well, that's not going to be a problem.

[54:12] Dialogue

Since I'm not going back.

[54:14] Dialogue

Huh? Not going back— to the town, you mean?

[54:17] Dialogue

But you need to replenish your potions, and get your weapons serviced.

[54:21] Dialogue

- And sleep—
- I won't need potions

[54:23] Dialogue

if I don't sustain any damage,

[54:25] Dialogue

and I've brought five of the same type of sword.

[54:27] Dialogue

And I'm resting in the nearby safe zone.

[54:30] Dialogue

How many hours have you been at this?

[54:33] Dialogue

Three days. Maybe four.

[54:35] Dialogue

We're done here.

[54:36] Dialogue

If you keep fighting like that, you'll die.

[54:40] Dialogue

We're all going to die anyway.

[54:42] Dialogue

Nearly 2,000 players have died
in just a month.

[54:45] Dialogue

But no one's cleared even the first floor.

[54:49] Dialogue

This game just can't be completed.

[54:51] Dialogue

It's only a matter of where
and how you'll die...

[54:54] Dialogue

And how soon or how late.

[55:10] Dialogue

Why am I...

[55:20] Dialogue

You really overstepped.

[55:22] Dialogue

It's not like I saved you.

[55:25] Dialogue

Then why didn't you leave me behind?

[55:27] Dialogue

What I wanted to save
was the map data you have.

[55:31] Dialogue

If you've been cooped up near
the front lines for four days,

[55:34] Dialogue

you must've mapped a lot
of the untrodden areas.

[55:37] Dialogue

I just thought it would be a waste
for it to vanish along with you.

[55:43] Dialogue

Then why don't you take it?

[55:47] FN

OUTPUT MAP DATA?

[55:51] Dialogue

All right, I'll be on my way now.

[55:54] Dialogue

Hold up, Ms. Fencer.

[55:56] Dialogue

Basically, you're grinding away
to clear this game, right?

[56:01] Dialogue

Not to end up dead in a dungeon?

[56:03] Dialogue

If that's the case, don't you think you
should show up at the meeting, too?

[56:07] Dialogue

Meeting?

[56:08] FN

FLOOR 1

TOLBANA

[56:08] Dialogue

There's going to be a Floor 1 Boss Raid meeting in Tolbana today.

[56:20] Dialogue

This many players?

[56:22] Dialogue

Even though they could die?

[56:25] Dialogue

I don't know about that.

[56:27] Dialogue

What?

[56:29] Dialogue

I wouldn't say it's everyone,

[56:31] Dialogue

but it's less about the manifestation of self-sacrifice,

[56:34] Dialogue

and more about the fear of falling behind that brought most people here.

[56:39] Dialogue

I'm probably the latter myself.

[56:42] Dialogue

Falling behind?

[56:43] Dialogue

Behind what?

[56:44] Dialogue

The front lines, see.

Sure, the thought of dying scares me,

[56:48] Dialogue

but it's just as scary to know that the boss might be defeated without my knowing.

[56:54] Dialogue

Is that like not wanting to drop out of the top ten in your grade,

[56:57] Dialogue

or wanting to maintain your 70th percentile rank...

[56:59] Dialogue

Is it the same kind of motivation?

[57:02] Dialogue

Uh... well, it probably is.

[57:10] Dialogue

Okay, let's get started, people!

[57:15] Dialogue

Thank you for responding
to my summons today.

[57:19] Dialogue

My name is Diabel. My job is...
in my own mind, I like to think I'm a "Knight."

[57:24] Dialogue

There's no job system in this game!

[57:29] Dialogue

Today, our party discovered the boss room
at the top of that tower.

[57:37] Dialogue

We need to defeat the boss,
reach the second floor,

[57:40] Dialogue

and tell everyone waiting
in Town of Beginnings

[57:44] Dialogue

that it's possible to one day beat
this death game.

[57:48] Dialogue

And that's the duty of every one
of us here now!

[57:52] Dialogue

Isn't that right, everybody?

[58:01] Dialogue

Okay! Then without further delay,
I'd like to get this boss raid meeting started.

[58:06] Dialogue

First, I want you to team up
into parties of six.

[58:10] Dialogue

A conventional party has no chance against
a Floor Boss.

[58:14] Dialogue

We'll need to form a raid group
using multiple parties.

[58:21] Dialogue

You got left out, too?

[58:26] Dialogue

Everyone else seemed to be friends already,
so I just stayed out of it.

[58:30] Dialogue

Hey, want to form a party with me?

[58:33] Dialogue

He just said we can't beat

the boss on our own, right?

[58:36] Dialogue

It's just for this fight... temporarily.

[58:45] FN

ACCEPT REQUEST TO FORM A PARTY?

[58:52] FN

ACCEPT REQUEST TO FORM A PARTY?

[58:55] Dialogue

Okay, are you about done forming
your parties?

[58:57] Dialogue

- Then—
- Hold up a second!

[59:02] Dialogue

My name's Kibaou.

[59:05] Dialogue

There's something I want
to say before we take on the boss.

[59:09] Dialogue

Some of you here need to apologize
to the 2,000 who have died so far!

[59:17] Dialogue

Kibaou, these people you're referring to...

[59:21] Dialogue

Do you mean the ex-beta testers, perhaps?

[59:24] Dialogue

Darn right I do!

[59:25] Dialogue

On the day that this stupid game started,
the beta guys ditched us beginners,

[59:28] Dialogue

and they all disappeared.

[59:31] Dialogue

They took all the good hunting spots
and easy quests for themselves,

[59:34] Dialogue

so they were the only ones getting stronger.
And since then, they've just ignored the rest of us.

[59:38] Dialogue

There's got to be some of them here!
Guys who were beta testers!

[59:42] Dialogue

We should make them get on their knees
and apologize,

[59:44] Dialogue

and give up all the items
and money they've hoarded!

[59:47] Dialogue

As party members,
we can't put our lives in their hands,

[59:49] Dialogue

and they can't put their lives in ours!

[59:51] Dialogue

Can I say something?

[59:58] Dialogue

My name is Agil.

[1:00:00] Dialogue

Kibaou, let me get this straight.

[1:00:03] Dialogue

You're saying that because
the ex-beta testers didn't take care of them,

[1:00:05] Dialogue

many beginners died.

That they should take responsibility,

[1:00:09] Dialogue

apologize, and provide compensation.

Is that right?

[1:00:11] Dialogue

Y-Yeah.

[1:00:14] Dialogue

You received this guide book, too, didn't you?

[1:00:17] Dialogue

It was provided for free
at the item store, after all.

[1:00:19] Dialogue

Sure, I got it.

So what if I did?

[1:00:21] Dialogue

It was the ex-beta testers
who were distributing these.

[1:00:25] Dialogue

Listen up. Everyone had equal access
to this information.

[1:00:29] Dialogue

And yet many players still died.

[1:00:31] Dialogue

What can we learn from those failures,

[1:00:33] Dialogue

and how should we go about trying
to defeat the boss?

[1:00:35] Dialogue

At least, that's what I thought
we'd be discussing here.

[1:00:43] Dialogue

Okay, can we resume the meeting now?

[1:00:46] Dialogue

As for information on the boss,

[1:00:47] Dialogue

actually, the latest edition
of that guide book was just issued.

[1:00:51] Dialogue

According to what it says,
the boss's name is Illfang the Kobold Lord.

[1:00:55] Dialogue

Also, he has an entourage known
as the Ruin Kobold Sentinels

[1:00:58] Dialogue

that appear as a group of three at most.

[1:01:01] Dialogue

The boss is armed with an axe and a buckler.

[1:01:03] Dialogue

He has four health bars,
and when the last one turns red,

[1:01:06] Dialogue

he switches to a curved sword-type weapon
called a Talwar.

[1:01:09] Dialogue

His attack pattern changes as well.

[1:01:11] Dialogue

Whoa. Where did they get that info?

[1:01:13] Dialogue

This concludes the briefing.

[1:01:14] Dialogue

Lastly, regarding item distribution,

[1:01:17] Dialogue

money will be automatically
divided equally.

[1:01:19] Dialogue

EXP goes to the party that defeats the monster.

[1:01:22] Dialogue

And whoever receives an item keeps it.

[1:01:25] Dialogue

Any objections?

[1:01:27] Dialogue

Okay, we leave tomorrow,
at 10:00 in the morning.

[1:01:31] Dialogue

All right, dismissed!

[1:01:46] Dialogue

Mito?

[1:02:09] Dialogue

Those are pretty tasty, aren't they?

[1:02:12] Dialogue

Mind if I sit down?

[1:02:27] Dialogue

Do you really think it's good?

[1:02:32] Dialogue

Of course.

[1:02:32] Dialogue

Ever since I came to this town,
I've been eating at least one daily.

[1:02:35] Dialogue

Well, but I do change it up a little, though.

[1:02:38] Dialogue

Change it up?

[1:02:39] Dialogue

Try putting some on that bread.

[1:02:48] Dialogue

Cream?

[1:03:22] Dialogue

Thank you for the cream.

[1:03:23] Dialogue

You're welcome.

[1:03:25] Dialogue

It's the reward for a quest called "The Heifer
Strikes Back" one village behind us.

[1:03:30] Dialogue

If you want to do it,
I'll tell you what the trick is.

[1:03:33] Dialogue

I didn't come to this town
to eat good food.

[1:03:39] Dialogue

Then, why did you?

[1:03:42] Dialogue

Rather than lock myself inside an inn
and slowly rot away,

[1:03:45] Dialogue

I'd rather stay myself until
the very last moment.

[1:03:49] Dialogue

Even if I'm defeated by a monster,

[1:03:51] Dialogue

I don't want to lose to this game...
to this world.

[1:03:55] Dialogue

No matter what.

[1:04:03] Dialogue

I wouldn't want a party member dying on me.

[1:04:06] Dialogue

So at the very least,
don't die tomorrow.

[1:04:08] Dialogue

That's why I want to discuss how we're going
to fight in the boss raid today.

[1:04:12] Dialogue

Do you have a minute?

[1:04:15] Dialogue

Where would we discuss that?

[1:04:17] Dialogue

Some nearby bar, or inn, maybe?

[1:04:20] Dialogue

I don't want to be seen
and have people get the wrong idea!

[1:04:23] Dialogue

There are other rooms for rent.

[1:04:26] Dialogue

For example, the place I'm renting
is the second floor of an NPC farmhouse.

[1:04:29] Dialogue

It's got two rooms
and all the milk you can drink.

[1:04:31] Dialogue

The bed's huge,
and the view is awesome,

[1:04:33] Dialogue

and to top it off,
it's got a bath—

[1:04:37] Dialogue

What did you say?

[1:04:38] Dialogue

A-All the milk you can drink?

[1:04:40] Dialogue

The one after that.

[1:04:41] Dialogue

Th-The bed's huge,
and the view is awesome?

[1:04:43] Dialogue

After that!

[1:04:44] Dialogue

I-It's got a bath?

[1:04:48] Dialogue

Take me to your place...

[1:04:51] Dialogue

...and let me use... your bath?

[1:04:54] Dialogue

Uh, sure.

[1:05:06] Dialogue

Unbelievable!

[1:05:09] Dialogue

To think that such wonderful bathtubs
exist in this world!

[1:05:11] Dialogue

Yeah. Um, have a good one!

[1:05:17] Dialogue

No lock?

[1:05:19] Dialogue

Nothing I can do, I guess.

[1:05:25] FN

REMOVE EQUIPMENT?

[1:05:34] FN

REMOVE UNDERGARMENTS?

[1:06:06] Dialogue

I can die anytime now!

[1:06:09] Dialogue

I have absolutely no regrets!

[1:06:14] Dialogue

Oh, but that cream-topped rye bun...

[1:06:17] Dialogue

What wouldn't I give
to have it again before I die?

[1:06:25] Dialogue

Y-You done?

[1:06:27] Dialogue

What are you doing in the corner there?

[1:06:29] Dialogue

Oh, uh...

[1:06:33] Dialogue

What?

[1:06:33] Dialogue

Uh, nothing.

[1:06:39] Dialogue

Before our meeting,
let's take this and head out.

[1:06:42] Dialogue

This rapier was a drop item,
but I'm not going to use it, so—

[1:06:46] Dialogue

What are we—

[1:06:47] Dialogue

We can still make it to one of the forges
before it closes.

[1:06:57] Dialogue

I was able to level it up to plus four.

[1:06:59] Dialogue

It should be way better than the rapier
you've been using.

[1:07:02] Dialogue

Why would you do that?

[1:07:03] Dialogue

We're going on a raid tomorrow.

[1:07:05] Dialogue

We've got to do whatever we can do.

[1:07:08] Dialogue

That doesn't mean you should have
to get me a weapon—

[1:07:10] Dialogue

It's just that I don't want my party member
dying on me.

[1:07:14] Dialogue

What I really want is to search
for rare equipment,

[1:07:17] Dialogue

but since there's no time for that—

[1:07:20] Dialogue

Let's talk about the boss raid
when we get back.

[1:07:22] Dialogue

Just keep me company a little while longer.

[1:07:25] Dialogue

Listen.

[1:07:26] Dialogue

At today's meeting...

[1:07:29] Dialogue

You know how they were talking about
the beta testers?

[1:07:32] Dialogue

Uh, yeah.

[1:07:33] Dialogue

What kind of people are they?

[1:07:34] Dialogue

What kind?

[1:07:36] Dialogue

Kibaou was criticizing
the beta testers.

[1:07:40] Dialogue

He said they were selfish
and they'd abandoned us other players.

[1:07:44] Dialogue

But Agil said that some of them were also passing on information to us.

[1:07:49] Dialogue

Do these games just change who people are?

[1:07:54] Dialogue

Did you have some kind of run-in with a beta tester?

[1:07:57] Dialogue

You can tell me about it if you want.

[1:07:59] Dialogue

Since I'm a solo player, there's no risk that it'll get leaked.

[1:08:06] Dialogue

We were friends in the real world,

[1:08:08] Dialogue

and after we came here, too.

[1:08:10] Dialogue

I see. So a member of your party.

[1:08:14] Dialogue

She was getting hold of a monster's rare item at the time.

[1:08:18] Dialogue

Meaning it was more important to her than me.

[1:08:22] Dialogue

After all the time we'd spent together, why?

[1:08:28] Dialogue

What kind of monster was it?

[1:08:31] Dialogue

What do you mean?

[1:08:33] Dialogue

Like, was it an insect type or animal type?

[1:08:35] Dialogue

Tell me anything you can about what it looked like.

[1:08:37] Dialogue

Uh, it was like a small mouse-human.

[1:08:41] Dialogue

What was her main weapon?

[1:08:44] Dialogue

A rapier, like yours?

[1:08:45] Dialogue

No, she fought with a scythe.

[1:08:49] Dialogue

I see.

[1:08:52] Dialogue

SAO is no ordinary game.

[1:08:56] Dialogue

Our lives are at stake.

[1:08:58] Dialogue

On top of that,
in the heat of battle,

[1:09:00] Dialogue

in extreme life-or-death situations,

[1:09:03] Dialogue

a person would do anything to survive.

[1:09:08] Dialogue

But in a situation like this,
there's no telling what people are capable of.

[1:09:14] Dialogue

You can see who a person really is
when she's being nonchalant and normal.

[1:09:19] Dialogue

That's what I think.

[1:09:21] Dialogue

It doesn't matter if you're
a beta tester or not.

[1:09:24] Dialogue

What kind of person she is...

[1:09:28] Dialogue

You should know that yourself.

[1:09:32] Dialogue

I know... who she is?

[1:09:34] Dialogue

*I'm going to clue you in
to the best part of this game.*

[1:09:36] Dialogue

*Whatever you do,
don't say things like that.*

[1:09:38] Dialogue

*That's it!
This feels kind of weird.*

[1:09:41] Dialogue

It's my masterpiece.

[1:09:43] Dialogue

I'll send it to you.

[1:09:44] Dialogue

Just as I thought.
You look great!

[1:09:49] Dialogue

Mito...

[1:09:54] Dialogue

Thank you. I feel a little calmer now.

[1:09:56] Dialogue

You do?

[1:09:59] Dialogue

That girl is something else.

She said, "Let's clear this game together," right?

[1:10:03] Dialogue

Instead of abandoning you, a beginner?

[1:10:06] Dialogue

That's something that I never could've done.

[1:10:10] Dialogue

Sorry.

[1:10:11] Dialogue

The reason you're in this situation
in the first place...

[1:10:14] Dialogue

In other words, what drove you
into the corner,

[1:10:17] Dialogue

in a sense, it's my...

[1:10:22] Dialogue

What you just started to say...

[1:10:24] Dialogue

If we both survive the boss raid,
let me hear the rest.

[1:10:40] Dialogue

I'm going to double-check, okay?

[1:10:41] Dialogue

As the leftover team, our target is the Ruin
Kobold Sentinels—the boss's entourage.

[1:10:47] Dialogue

I know.

[1:10:48] Dialogue

I'll use a sword skill
to knock their pole axes up.

[1:10:52] Dialogue

The second I do,
switch and jump in.

[1:10:58] Dialogue

Tell me, before you came here,
you played, um...

[1:11:02] Dialogue

...these MMO games, right?

[1:11:05] Dialogue

Uh, well, yeah.

[1:11:07] Dialogue

Was traveling the same as this in other games?

[1:11:10] Dialogue

You know, like a field trip?

[1:11:14] Dialogue

Field trip... I like that.

[1:11:15] Dialogue

Sorry to say that with other titles,
it was a far cry from this.

[1:11:19] Dialogue

I mean, with non-full-dive games,
you have to use the keyboard or mouse,

[1:11:24] Dialogue

or operate a controller.

[1:11:27] Dialogue

Oh, I see.

[1:11:29] Dialogue

Then what's the real thing like?

[1:11:32] Dialogue

The real thing?

[1:11:33] Dialogue

You know, assuming a fantasy world
like this really existed,

[1:11:37] Dialogue

and that a band of swordsmen
or magicians on an adventure there...

[1:11:41] Dialogue

...set off to take down
a terrifying monster boss.

[1:11:44] Dialogue

What would they talk about
on their way there?

[1:11:47] Dialogue

Or would they just walk on in silence?

[1:11:50] Dialogue

That's what I mean.

[1:11:54] Dialogue

The road to either death or glory, huh?

[1:11:58] Dialogue

If we're talking about people who live that
as their normal life,

[1:12:01] Dialogue

then it's probably like going to a restaurant
to have dinner.

[1:12:05] Dialogue

They'll talk if they have something to say,
and be silent if they don't.

[1:12:09] Dialogue

I bet these boss raids will end up
like that someday, too.

[1:12:13] Dialogue

That is, if we can make challenging bosses
a normal part of our lives.

[1:12:20] Dialogue

Sorry for laughing.
But what you just said is absurd!

[1:12:24] Dialogue

This world couldn't be farther
from normal life.

[1:12:27] Dialogue

And you're saying we can make it normal?

[1:12:30] Dialogue

You do have a point there.

[1:12:32] Dialogue

But listen, it's already been four weeks today.

[1:12:35] Dialogue

Even if we manage to take down
the Floor 1 boss today,

[1:12:38] Dialogue

there'll still be 99 floors above us.

[1:12:41] Dialogue

If we keep repeating
the process over and over,

[1:12:43] Dialogue

then the abnormal will become normal, too.

[1:12:46] Dialogue

You're strong, I see.
I could never do that.

[1:12:50] Dialogue

Live in this world for years on end.

[1:12:52] Dialogue

Because that thought scares me
way more than dying today.

[1:12:55] Dialogue

Hmm... if we can make it to the upper levels,
we'll find even nicer bathtubs, you know.

[1:13:00] Dialogue

R-Really?

[1:13:02] Dialogue

That's right! So we've got
to go home alive today, okay?

[1:13:22] Dialogue

Listen up, everyone.

[1:13:24] Dialogue

I have only one thing to say.

[1:13:34] Dialogue

Let's win!

[1:13:41] Dialogue

Let's go!

[1:14:35] Dialogue

Commence attack!

[1:14:53] Dialogue

Squad A! Squad C!
Switch! Here it comes!

[1:14:55] Dialogue

Squad B, block!

[1:14:57] Dialogue

Squad C, keep guarding
and prepare to switch.

[1:15:06] Dialogue

Now! As you fall back,
prepare to attack from the side!

[1:15:09] Dialogue

Squads D, E, and F,
keep the sentinels off us!

[1:15:12] Dialogue

Roger!

[1:15:26] Dialogue

Switch!

[1:15:38] Dialogue

Next!

[1:15:39] Dialogue

More are coming!

[1:15:43] Dialogue

Switch!

[1:15:45] Dialogue

Switch!

[1:15:46] Dialogue

Switch!

[1:15:47] Dialogue

There's a fifth one!

[1:15:52] Dialogue

This boy... he's so powerful.

[1:15:56] Dialogue

Good job!

[1:15:58] Dialogue

You, too.

[1:16:06] Dialogue

Looking good! We're almost there!

[1:16:16] Dialogue

Looks like that information was right.

[1:16:19] Dialogue

Squad C! Surround the boss!

[1:16:21] Dialogue

I'm going after the target!

[1:16:37] Dialogue

That weapon!

[1:16:39] Dialogue

It's not the same as the beta test!

[1:16:41] Dialogue

It's no good! Stay back!

[1:16:43] Dialogue

You'll be hit with a range attack!

[1:17:05] Dialogue

C-Can't move...

[1:17:31] Dialogue

Diabel!

[1:17:34] Dialogue

Hang in there!

[1:17:48] Dialogue

Please... defeat...

[1:17:51] Dialogue

Defeat the boss.

[1:17:53] Dialogue

For everyone...

[1:18:19] Dialogue

Why? No way.

[1:18:21] Dialogue

There should've only been three of them!

[1:18:23] Dialogue

This isn't what we signed up for!

[1:18:36] Dialogue

- Look out!

- Hold up!

[1:18:39] Dialogue

Going on your own won't help!

[1:18:42] Dialogue

You'll end up getting killed, too!

[1:18:47] FN

MITO HAS LEFT THE PARTY

[1:19:01] Dialogue

H-Hey, thanks. I owe you—

[1:19:06] Dialogue

That skill...

[1:19:07] Dialogue

Switch!

[1:19:24] Dialogue

We're getting in on the action, too!

[1:19:25] Dialogue

Come on, over here!

[1:19:31] Dialogue

Wait!

[1:19:35] Dialogue

Asuna...

[1:19:37] Dialogue

Asuna, is that you?

[1:19:39] Dialogue

No way.

[1:19:44] Dialogue

You're alive?

[1:19:47] Dialogue

I...

[1:19:51] Dialogue

I...

[1:19:55] Dialogue

That day...

[1:20:07] Dialogue

We are going to clear this game, aren't we?

[1:20:12] Dialogue

The boss isn't done yet.

[1:20:14] Dialogue

Let's both survive this.

[1:20:19] Dialogue

I've seen that boss use that range attack before during the beta test.

[1:20:23] Dialogue

But you have to surround the enemy for it to be launched.

[1:20:29] Dialogue

Asuna!

[1:20:30] Dialogue

Use this!

[1:20:35] Dialogue

It drops rare items, so I want to vanquish it when I have the chance.

[1:20:37] Dialogue

This is from that day.

[1:20:49] Dialogue

Thanks!

[1:21:05] Dialogue

Switch!

[1:21:10] Dialogue

Not yet!

[1:21:27] Dialogue

Huh? Y-You're...

[1:21:30] Dialogue

Everyone, listen to me!

[1:21:32] Dialogue

We have to surround the boss,
or there won't be a range attack!

[1:21:35] Dialogue

For now, everyone fall back!

[1:21:37] Dialogue

Everyone who's recovered,
get back into battle!

[1:21:49] Dialogue

Let's take it down together.

[1:21:51] Dialogue

Right!

[1:22:33] Dialogue

Almost there.

[1:22:38] Dialogue

Oh, crap—

[1:23:09] Dialogue

Mito!

[1:23:34] Dialogue

Asuna!

[1:23:36] Dialogue

One last Linear!

Let's do it together!

[1:23:39] Dialogue

Roger!

[1:23:57] Dialogue

One more time!

[1:24:09] Dialogue

Mito!

[1:24:20] Dialogue

- Switch!

- Switch!

[1:24:52] Dialogue

We did it!

[1:25:07] Dialogue

Good work.

[1:25:09] Dialogue

Let me chime in.

[1:25:12] Dialogue

You put up a splendid fight.

[1:25:14] Dialogue

Congratulations!

That was a sight to see!

[1:25:23] Dialogue

- Asuna!

- Why?

[1:25:29] Dialogue

Why... why did you let Diabel die?

[1:25:34] Dialogue

Let him die?

[1:25:35] Dialogue

Of course you did!

[1:25:36] Dialogue

You knew what technique
the boss would use!

[1:25:40] Dialogue

If you'd given us that information up front,
Diabel wouldn't have had to die!

[1:25:48] Dialogue

Come to think of it, he's right.

[1:25:50] Dialogue

Yeah.

[1:25:51] Dialogue

How does he know?

[1:25:52] Dialogue

It wasn't even in the guide book.

[1:25:54] Dialogue

Don't tell me it was all lies?

[1:25:56] Dialogue

But it did say that the boss info
was from the beta test, right?

[1:25:59] Dialogue

- All of you—
- Hey! You guys!

[1:26:00] Dialogue

That's right!
He must be an ex-beta tester!

[1:26:03] Dialogue

That's how he knew all about
the boss's attack patterns.

[1:26:07] Dialogue

That woman must be one, too!

[1:26:08] Dialogue

So they knew all the good quests
and hunting grounds,

[1:26:11] Dialogue

but they've been keeping them from us
and duping us!

[1:26:16] Dialogue

That guide book, too—that information broker,
Argo, just sold us a pack of lies!

[1:26:20] Dialogue

She's a former beta tester, too,
so no way would she tell us the truth for free!

[1:26:25] Dialogue

There's gotta be others here, too, right?

Those beta testers? Show yourselves!

[1:26:35] Dialogue

I... I...

[1:26:44] Dialogue

An ex-beta tester, did you say?

[1:26:48] Dialogue

I wish you wouldn't lump me together
with those newbies.

[1:26:53] Dialogue

Don't get the wrong idea.

[1:26:54] Dialogue

That girl there was only following my orders.

[1:26:58] Dialogue

She's nothing but an amateur.

[1:27:01] Dialogue

Most of the thousand people who won
SAO beta test slots...

[1:27:05] Dialogue

...were newbies who didn't even
know how to level up.

[1:27:09] Dialogue

Even you guys are better than them.

[1:27:11] Dialogue

Wh-What did you say?

[1:27:13] Dialogue

But I'm not like those guys.

[1:27:16] Dialogue

During the beta test, I made it to higher levels
than anyone else was able to reach.

[1:27:22] Dialogue

The reason I knew about
the boss's sword skills...

[1:27:24] Dialogue

...was because I'd fought tons of monsters
with those skills on floors far above us.

[1:27:29] Dialogue

I know lots of other things, too.

[1:27:31] Dialogue

Your information brokers
have nothing on me!

[1:27:34] Dialogue

W-What's that about?

[1:27:37] Dialogue

You're—You're way worse than
a beta tester!

[1:27:41] Dialogue

That's cheating!

You're a cheater, that's what you are!

[1:27:43] Dialogue

Right, he's a cheater!

[1:27:45] Dialogue

A beta tester and a cheater...

A beater!

[1:27:47] Dialogue

Damned beater! Duping us like that!

[1:27:49] Dialogue

Are the other beta testers doing
the same thing?

[1:27:51] Dialogue

Dirty beater—keeping all
the information for himself!

[1:27:55] Dialogue

A beater... that's a good name.

[1:27:59] Dialogue

That's right. I'm a beater.

[1:28:02] Dialogue

From now on, don't confuse me
with those lame ex-testers.

[1:28:08] Dialogue

I'm going to activate
the Teleport Gate to Floor 2 for you.

[1:28:12] Dialogue

To get to the main square
from the exit above,

[1:28:14] Dialogue

you'll have to cross the field some,

[1:28:16] Dialogue

so if you follow me,
be ready to be killed by a mob at first sight.

[1:28:33] Dialogue

*Sorry. The reason you're in this situation
in the first place...*

[1:28:38] Dialogue

*In other words,
what drove you into the corner...*

[1:28:41] Dialogue

In a sense, it's my—

[1:28:54] Dialogue

Asuna!

[1:28:56] Dialogue

Mito?

[1:28:59] Dialogue

Um...

[1:29:05] Dialogue

I'm going after him.

[1:29:09] Dialogue

I've found it.

[1:29:10] Dialogue

How I'm going to live in this world—
it's where he goes.

[1:29:15] Dialogue

So I'm going to move forward.

[1:29:21] Dialogue

All right, see you later.

[1:29:29] Dialogue

Goodbye, Asuna.

[1:30:17] Dialogue

I told you not to come.

[1:30:20] Dialogue

No, you didn't. "If you're coming,
be ready to die"—that's what you said.

[1:30:24] Dialogue

Did I really?

[1:30:28] Dialogue

So beautiful.

[1:30:31] Dialogue

Come to think of it,
you called my name during that battle.

[1:30:35] Dialogue

Sorry for using just your first name.

[1:30:37] Dialogue

Or did I mess up the pronunciation?

[1:30:40] Dialogue

Pronunciation?

[1:30:42] Dialogue

Never mind that.

I never told you my name,

[1:30:45] Dialogue

and you never told me yours!

[1:30:47] Dialogue

How did you find out?

[1:30:48] Dialogue

Uh... huh? Wait...

[1:30:51] Dialogue

Didn't you say you'd formed a party before?

[1:30:53] Dialogue

Sure I have.

[1:30:55] Dialogue

You can see another HP gauge below yours,
around here, right?

[1:31:01] Dialogue

Isn't there something written under that?

[1:31:03] Dialogue

Huh?

[1:31:05] Dialogue

Moving your face will make
the gauge move, too.

[1:31:08] Dialogue

Keep your face still,
and just move your eyes to the left.

[1:31:12] Dialogue

Ki... ri... to...

[1:31:15] Dialogue

Kirito? Is that your name?

[1:31:18] Dialogue

Yeah.

[1:31:19] Dialogue

Oh, so it was written there all this time!

[1:31:22] Dialogue

Oh! Uh... um...

[1:31:25] Dialogue

I'm glad you were able to check that out.

[1:31:30] Dialogue

The truth is, I came after you because
I wanted to thank you.

[1:31:34] Dialogue

For the cream bun and the bath?

[1:31:36] Dialogue

No, not that!

[1:31:39] Dialogue

Well, I guess that's part of it, too.

[1:31:42] Dialogue

Right... all kinds of things.
I want to thank you for so many things.

[1:31:48] Dialogue

For the first time,
I've found something to strive for—

[1:31:52] Dialogue

something I want to chase after.

[1:31:54] Dialogue

Really? What is it?

[1:31:56] Dialogue

That's a secret.

[1:31:58] Dialogue

I'm going to give it my all.

[1:31:59] Dialogue

Do my best to survive,

and become stronger.

[1:32:03] Dialogue

So that I can get to the place I'm striving for.

[1:32:08] Dialogue

Yeah. You can become stronger.

[1:32:11] Dialogue

Not just your sword skills.

[1:32:13] Dialogue

You can find a strength that's even greater
and more valuable.

[1:32:17] Dialogue

That reminds me,
there's one more thing that I need to tell you, right?

[1:32:21] Dialogue

What I started to say last night...

[1:32:25] Dialogue

No need. I understand now.

[1:32:28] Dialogue

The path that you've walked till now.

[1:32:30] Dialogue

And the place you're about
to walk towards on your own.

[1:32:36] Dialogue

So... I'm going, too.

[1:32:41] Dialogue

Let's go, Asuna.

[1:32:45] Dialogue

Right, Kirito!

[1:32:57] Dialogue

So those two are the top players at this point?

[1:33:01] Dialogue

Now this should be interesting!

[1:33:22] Dialogue

*Tangled, my thoughts are tangled in
a jumbled mess as I untie my hair*

[1:33:32] Dialogue

"You're not acting like yourself"

[1:33:33] Dialogue

*I won't smile for a portrait of me
drawn by somebody else*

[1:33:41] Dialogue

*The definition of what
is right will keep on changing*

[1:33:46] Dialogue

*But there's one thing I believe in
It's the thrill I feel in my heart*

[1:33:51] Dialogue

I just tell myself, "Go, go!"

[1:33:53] Dialogue

To a place where no one can reach me

[1:33:56] Dialogue

Step on the gas

There's no time to think about fate

[1:34:01] Dialogue

This is me, right here, right now

[1:34:03] Dialogue

*Yeah, there's a future to reach after
those days filled with tears*

[1:34:08] Dialogue

Heading for tomorrow

The world is a kaleidoscope

[1:34:18] Dialogue

Bottled-up feelings

Let's dance even the signals of loneliness away

[1:34:28] Dialogue

Nothing's wrong

[1:34:29] Dialogue

Those empty nights and fearful days

[1:34:34] Dialogue

All are a part of me

[1:34:37] Dialogue

Feeling lost and betrayed

When my pent-up emotions explode

[1:34:45] Dialogue

What will I have left?

[1:34:48] Dialogue

Yeah

While I'm shouting, "I'm here"

[1:34:50] Dialogue

While I'm wishing, "Please love me"

[1:34:53] Dialogue

*All I can do is keep running down
the road that I've chosen*

[1:34:57] Dialogue

I just tell myself, "Go, go!"

[1:34:59] Dialogue

To a place where no one can reach me

[1:35:03] Dialogue

Overtaking turbulence,

I want to see a part of me that I don't even know

[1:35:08] Dialogue

This is me, right here, right now

[1:35:10] Dialogue

Yeah, I want to make the future

that I envisioned a reality

[1:35:15] Dialogue

And I won't blame anyone else

[1:35:18] Dialogue

*You were always such a coward
but you've pretended that you didn't know*

[1:35:26] Dialogue

"I'm not in pain"

[1:35:28] Dialogue

*While protecting what's dear to you
While smiling and saying, "I'm okay"*

[1:35:33] Dialogue

You cried and said, "I want to change"

[1:35:41] Dialogue

"I'm sorry" has finally become an inaudible echo

[1:35:46] Dialogue

*Transcending time,
I am no longer there*

[1:35:51] Dialogue

*"Just leave it!" Yeah, I'm so in the present
moment that I have no time to reminisce*

[1:36:02] Dialogue

I just tell myself, "Go, go!"

[1:36:04] Dialogue

To a place where no one can reach me

[1:36:07] Dialogue

*Step on the gas,
There's no time to think about fate*

[1:36:12] Dialogue

This is me, right here, right now

[1:36:14] Dialogue

*Yeah, there's a future to reach after
those days filled with tears*

[1:36:19] Dialogue

Oh, how I still long to see it

[1:36:22] Dialogue

Oh, heading for tomorrow with you

[1:36:25] Dialogue

The world is a kaleidoscope

[1:37:10] FN

SWORD ART ONLINE THE MOVIE -PROGRESSIVE-

[1:37:12] FN

SWORD ART ONLINE THE MOVIE -PROGRESSIVE-
SCHERZO OF DEEP NIGHT

Updated 2024-02-15 22:24:19 UTC by whimsee